#### **嘉 质 教 育 県 备 拓 展 读 物**



原味英语精美译文

# 走近经典

丁大刚 谭卫国 景晓莺 编译



### 走近经典

丁大刚 谭卫国 景晓莺 编译

上海交通大學出版社

#### 内容提要

本书为《中学生双语[睿读]系列》之一,是为中学生朋友度身打造的英语课外读物。本书共分9个部分,精选了小说、诗歌、散文、戏剧、演讲辞、歌曲、电影对白、名言警句等多种形式的经典作品。选文兼顾经典性与时代性,既有助于中学生熟悉多种体裁的经典作品,又贴近当代中学生的心理需求和阅读兴趣。篇章之前配有文章导读与背景介绍,便于读者全面了解作品信息,并针对感兴趣的作品或作者进行延伸阅读。篇章之后配有简明准确的词语注释和流畅精美的译文,帮助学生深人理解经典作品。

#### 图书在版编目(CIP)数据

走近经典/丁大刚,谭卫国,景晓莺编译.一上海: 上海交通大学出版社,2010 (中学生双语"睿读"系列)

ISBN 978-7-313-06454-7

I. 走... Ⅱ. ①丁... ②谭... ③景... Ⅲ. 英语—阅读教学—中学—课外读物 Ⅳ. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 080489 号

#### 走近经典

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030) 电话:64071208 出版人:韩建民

昆山市亭林印刷有限责任公司 印刷 全国新华书店经销 开本:787mm×1092mm 1/32 印张:8.5 字数:234 千字 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~6030

ISBN 978-7-313-06454-7/G 定价:19.00元

#### 编者的话

精读经典是公认有效的传统学习方法之一。著名文学家巴金曾经说过:"我是读了几百篇古文能够背诵,就开始写起文章来。"世界上的文坛巨擘之所以创作出许许多多脍炙人口、流芳百世的诗文佳作,主要是因为他们锲而不舍坚持不懈地诵读了大量文质兼美的经典范文。

精读经典对于外语学习尤其大有裨益。首先,精读经典可以帮助提高阅读理解能力和作品赏析能力。其次通过精读经典,可以了解经典语篇中用词造句、布局谋篇的内在联系,可以掌握大量的语言材料,增加许多宝贵的知识,优化我们的知识结构,开拓我们的知识视野,从而大幅度提高我们听说读写译的能力。不仅如此,精读经典还有助于我们洗涤并净化心灵,纯洁和美化语言,进而有助于我们在潜移默化之中陶冶高尚情操,成为具有高度精神文明的人。

本书的主要读者是广大中学生。为了让读者对本书心中有数,在 此专就本书的选材和特点作如下几点说明:

- 一、本书选材覆盖面广,有诗歌、散文、小说、戏剧等文学经典,也 有演讲辞、歌曲、电影对白、名人名言等轻松的经典。全书共分9个部分,每个部分的经典篇章基本上按照从易到难的顺序排列,读者可以 根据自己的能力有选择地阅读。
- 二、本经典的选材择题立足于中学生的阅读需求,既突出经典性,又不失时代性。
- 三、为了使选材符合中学生的理解水平,我们选取了中学生在语文课本上学过的某些篇章。语文课堂上学过了中文译文,再来读一读

原汁原味的英语原文,相信读者定会有另一种收获,借用孔子的话来说,这也叫"温故而知新"。

四、所选经典都有很强的可读性,有的幽默风趣,有的寓意深刻,有的充满童趣,有的充满爱意。让中学生在阅读的过程中,既有语言能力的提升,又有个人文化素养的养成。

五、每篇之前有文章导读和作者介绍。如果读者对某个作者感 兴趣的话,可以深入阅读他们的其他作品。

六、我们力图采用原著全文,但对于原著文字过于艰深或过长的,我们选用了英美现代作者的改写本或进行了删略和摘录。为了弥补这个缺憾,我们特地在经典长篇小说节选部分加了两节内容,选取了一些经典小说的开场白和结束语供读者欣赏。

七、每篇文章之后附有词语释义。词语按字母顺序排列,便于查找。词语的中文释义均采用其在上下文中的意思。另外,对于在不同篇章重复出现的某些生词,我们提供了再次注解,以加深同学们的印象。

八、关于译文,除了直接采用一些已出版的较为地道的译文外, 我们一般都加以重译或改译,纠正了早期译文的一些弊病。

在编写本书的过程中,我们采用了一些原著,或从中精选了一些篇章,还参考了相关资料,谨此向原著作者们和相关资料的编者们一并表示崇高的敬意和深深的谢意。在本书编写期间,上海师范大学外国语学院张斌老师给予大力帮助,谨此表示衷心的感谢。

编 者 2010年3月20日

## Contents

#### Excerpts from Selected Classical Novels

#### 经典长篇小说节选

- 3 Excerpt from Alice's Adventures in Wonderland 《爱丽丝漫游奇境记》节选
- 10 Excerpt from The Wind in the Willows 《杨柳风》节选
- 20 Excerpt from *Charlotte's Web* 《夏洛特的网》节选
- 27 Excerpt from Jane Eyre 《简·爱》节选
- 36 Excerpt from Pride and Prejudice 《傲慢与偏见》节选
- 41 Excerpt from *The Catcher in the Rye* 《麦田里的守望者》节选
- 47 Selected First Lines from Novels 经典小说开场白选录
- 51 Selected Last Lines from Novels 经典小说结束语选录





#### Selected Classical Stories

#### 经典短篇小说

- 57 The Gift of the Magi 贤人的礼物
- 65 The Creation of the World 创世记
- 70 Moving Mountains 感动高山人
- 73 The Five Gifts of Life 生命的五种恩赐
- 79 Father Hires a Cook 父亲雇厨娘



#### Selected Classical Poems

#### 经典诗歌

- 87 Dreams
  - 梦
- 88 Love 爱
- 90 Over the Fence
- 篱笆那边
- 92 The Solitary Reaper 狐独的割麦女
- 95 The Road Not Taken 未选择的路



97 A Psalm of Life 人生颂

100 The Lake Isle of Innisfree

湖心岛茵尼斯弗利

102 She Walks in Beauty 她走在美的光彩中



#### Selected Classical Proses

#### 经典散文

107 Excerpt from *Three Days to See* 《假如给我三天光明》节选

111 Youth 青年

113 What I Have Lived For 我为什么而活

116 First Snow 初雪



Excerpts from Selected Classical Dramas

#### 经典戏剧节选

- 121 Excerpt from *The Importance of Being Earnest* 《不可八戏》节选
- 129 Excerpt from *The Merchant of Venice* (I) 《威尼斯商人》节选 (一)
- 136 Excerpt from The Merchant of Venice (Ⅱ) 《威尼斯商人》节选(二)





139 Excerpt from The Merchant of Venice (Ⅲ) 《威尼斯商人》节选(三)

152 Excerpt from The Merchant of Venice (Ⅳ) 《威尼斯商人》节选(四)

3 3 . 10 . 10

#### Selected Classical Speeches

#### 经典演讲辞

- 159 Gettysburg Address 葛底斯堡演说
- 162 Blood, Toil, Tears and Sweat 热血、辛劳、眼泪和汗水
- 167 The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans 火炬已经传给了新一代美国人
- 172 Does the Community Care? 社区关爱
- 177 IOC President Jacques Rogge's Speech at the Opening Ceremony of the Games of the XXIX Olympiad

国际奥委会主席罗格在第29届奥运会开幕式上的致辞



#### Selected Classical Songs

#### 经典歌曲

- 183 Beautiful Boy 漂亮男孩
- 186 Blowin' in the Wind 在风中飘摇
- 188 Don't Cry for Me, Argentina

阿根廷,别为我哭泣

191 Vincent 文森特

- 195 Love Me Tender 温柔地爱我
- 197 I See You 我见到了你
- 200 Heal the World 拯救世界



Excerpts from Selected Classical Screenplays

#### 经典电影节选

- 207 Excerpt from The Sound of Music 《音乐之声》节选
- 215 Excerpt from Roman Holiday 《罗马假日》节选
- 220 Excerpt from Forrest Gump 《阿甘正传》节选
- 225 Excerpt from Big Fish 《大鱼》节选
- 233 Excerpt from Legends of the Fall 《燃情岁月》节选



Selected Classical Sayings

#### 经典名言警句

241 Words to Live By





生活的忠告

- 246 Sayings from *The Bible* 《圣经》名言
- 252 Sayings of Francis Bacon 培根名言
- 254 Sayings of Shakespeare 莎士比亚名言
- 256 Sayings of Benjamin Franklin 本杰明・富兰克林名言
- 258 Sayings of George Bernard Shaw 萧伯纳名言
- 260 Sayings of Ralph Waldo Emerson 爱默生名言





#### Excerpt from Alice's Adventures in Wonderland (Down the Rabbit-Hole)

#### 《爱丽丝漫游奇境记》节选

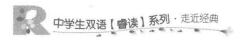
(掉讲兔窟)

By Lewis Carroll 刘易斯·卡罗尔 著 Simplified by Jennifer Bassett 詹尼弗·巴赛特 简写

刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll, 1832~1898),英国数学家、逻 辑学家、作家。主要作品有小说《爱丽丝镜中漫游记》(Through the Looking-Glass)、《爱丽丝漫游奇境记》(Alice's Adventures in Wonderland), 诗集《猎鲨记》(The Hunting of the Shark)、《胡言 乱语》(Jabberwocky)等。《爱丽丝漫游奇境记》讲述一个名叫爱丽 丝的小女孩的历险故事:她在梦中追逐一只兔子而掉进了一个兔子 洞,开始了漫长而惊险的旅行,直到最后与扑克牌王后及国王猛然 相撞,急得大叫一声,才从梦中醒来。本篇为《爱丽丝漫游奇境记》 (简写本)的第一章。

Alice was beginning to get very bored. She and her sister were sitting: 烦了。她和姐姐在树下坐着。 under the trees. Her sister was read- 姐姐在看书,可爱丽丝却无事 ing, but Alice had nothing to do. 可做。她不时地看看姐姐的 Once or twice she looked into her 书,上面既没有图画,也没有 sister's book, but it had no pictures :

爱丽丝开始觉得很不耐 对话。



or conversations in it.

"And what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

She tried to think of something to do, but it was a hot day and she felt very sleepy and stupid. She was still sitting and thinking when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran past her.

There was nothing really strange about seeing a rabbit. And Alice was not very surprised when the Rabbit said, "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" (Perhaps it was a little strange, Alice thought later, but at the time she was not surprised.)

But then the rabbit took a watch out of its pocket, looked at it, and hurried on. At once Alice jumped to her feet.

"I've never before seen a rabbit with either a pocket, or a watch to take out of it," she thought. And she ran quickly across the field after the Rabbit. She did not stop to think, and when the Rabbit ran down a large rabbit-hole, Alice followed it immediately.

After a little way the rabbit-hole

"一本书里没有图画,又没有对话,那看它有什么用呢?"爱丽丝想。

她想找点事儿做,可天 气很热,她觉得又困又乏。 她就这样在那儿坐着,想着, 忽然,一只长着粉红眼睛的白 兔子从她身边跑过。

看见一只兔子并没有什么可奇怪的。兔子说话时爱丽丝居然也不觉得太奇怪。兔子说,"噢,天哪!噢,天哪!我要迟到了!"(后来爱丽!我要迟到了!"(后来爱丽丝想起这事觉得有点奇怪,但当时她并不觉得奇怪。)

然后兔子从自己的口袋 里掏出一块表,瞅了瞅,又开 始赶路。爱丽丝立刻跳了 起来。

"我从未见过兔子有口 袋,更没见过兔子还从中掏出 一块手表来。"她想。她跟了 兔子后面很快跑过田野。当 兔子跑进一个大兔子洞时,就 丽丝也没停下来想一想,就立 即跟了进去。

走了一小段路,兔窟陡然

suddenly went down, deep into the 朝下转,直深入地下。爱丽丝 ground. Alice could not stop herself falling, and down she went, too.

It was a very strange hole. Alice was falling very slowly, and she had time to think and to look around her. She could see nothing below her because it was so dark. But when she looked at the sides of the hole, she could see cupboards and books and pictures on the walls. She had time to take things out of a cupboard, look at them, and then put them back in a cupboard lower down.

"Well!" thought Alice. "After a fall like this, I can fall anywhere! I can fall downstairs at home, and I won't cry or say a word about it!"

Down, Down, Down. "How far have I fallen now?" Alice said aloud to herself. "Perhaps I'm near the centre! of the earth. Let me think... That's four thousand miles down." (Alice was very good at her school lessons and could remember a lot of things like this.)

Down, Down, Would she ever stop falling? Alice was very nearly asleep when, suddenly, she was sitting

不由自主地掉了下去。

这个兔窟很奇怪。爱丽 丝慢慢往下掉,有时间思考。 也有时间环顾四周。下边很 暗,她什么也看不清。但她看 到洞壁上有小柜子、书和画 儿。她有时间从柜子里拿点 东西,看上一眼,然后再放到 下面的柜子里。

"嗯,"爱丽丝想。"这次 跌倒之后,我到哪儿也不会怕 跌倒了! 以后在家里从楼梯 上滑下来,我不会哭,也不会 呻吟"

往下掉呀,掉呀,掉呀。 爱丽丝大声道:"现在我掉下 有多深了? 也许我快到地心 了。让我想想 …… 那是地下 4000英里深。"(爱丽丝功课 不错,能记住好多这样的事。)

掉呀,掉呀,掉呀。什么 时候才能停下来呢? 爱丽丝 快睡着了,突然,她蓦地坐到

on the ground. Quickly, she jumped to 了地上。她很快跳了起来,看 her feet and looked around. She could see the White Rabbit, who was hurrying away and still talking to himself. "Oh, my ears and whiskers!" he was saying. "How late it's getting!"

Alice ran after him like the wind. She was getting very near him when he suddenly turned a corner. Alice ran round the corner too, and then stopped. She was now in a long, dark room with doors all round the walls, and she could not see the White Rabbit anywhere.

She tried to open the doors, but they were all locked. "How will I ever get out again?" she thought sadly. Then she saw a little glass table with three legs, and on the top of it was a very small gold key. Alice quickly took the key and tried it in all the doors, but oh, dear! Either because the locks were too big, or because the key was too small, she could not open any of the doors.

Then she saw another door, a door that was only forty centimetres high. The little gold key unlocked this door easily, but of course Alice could not get 看周围。她看见白兔正急匆 匆走开,还在自言自语地说: "噢,真该扯我的耳朵和胡子! 已经这么晚了!"

爱丽丝跟在兔子后面像 阵风一样跑起来。她快追上 了,兔子忽然拐了个弯。爱丽 丝也跟着转过弯,然后停下 来。她在一间狭长的房子里, 一片昏暗,墙四周都是门。她 看不清白兔在哪里。

她试着推门,可门都锁 着。"我怎么才能再出去呢?" 她伤心地想。然后她看见一 张三条腿的小玻璃桌,上面放 着一把很小的金钥匙。爱丽 丝马上拿起钥匙,试了试所有 的门。可是,天啊! 不是锁太 大,就是钥匙太小,她连一扇 门也打不开。

这时,她看见了另一扇 门,只有40厘米高。小金钥 匙轻松地打开了门,可爱丽丝 过不去——她太大了。她趴